

<p style="text-align: center;"><b>ДОГОВОР О НАЗЕМНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ ВОЗДУШНОГО СУДНА</b></p> <p style="text-align: center;">№ _____</p> <p>г. Минск « ____ » _____ 202__ г.</p>	<p style="text-align: center;"><b>AIRCRAFT GROUND HANDLING AGREEMENT</b></p> <p style="text-align: center;">No. _____</p> <p>Minsk « ____ » _____ 202__</p>
<p>МЕЖДУ: _____ (наименование и страна регистрации Заказчика), в лице _____ (должность, фамилия, собственное имя, отчество), действующего на основании _____ (Устава, доверенности, в рамках договора между Заказчиком и Перевозчиком или письма), осуществляющим оплату за обслуживание Перевозчика _____ (наименование и страна регистрации Перевозчика в соответствии с кодом ICAO или IATA), являющегося Клиентом Заказчика, и в дальнейшем именуемым “Заказчик”;</p> <p>И: РУП “НАЦИОНАЛЬНЫЙ АЭРОПОРТ МИНСК”, Республика Беларусь, в лице _____ (должность, фамилия, собственное имя, отчество), действующего на основании доверенности № _____ от _____, и в дальнейшем именуемым “Обслуживающая Компания”, в дальнейшем вместе именуемые «Стороны», заключен договор на разовое наземное обслуживание воздушного судна (далее – Договор) о нижеследующем:</p>	<p>BETWEEN: _____ (the Customer’s name and country of registration), represented by _____ (position, full name), acting on the basis of _____ (the Charter, Power of Attorney, the agreement between the Customer and the Carrier or the Letter), carrying out the payment for the handling of the Carrier _____ (the Carrier’s name and country of registration in accordance with the Code ICAO or IATA), who is the Client of the Customer, and hereinafter referred to as “the Customer”;</p> <p>AND: RUE “NATIONAL AIRPORT MINSK”, the Republic of Belarus, represented by _____ (position, full name), acting on the basis of the Power of Attorney No. _____ of _____ and hereinafter referred to as “the Handling Company”, together hereinafter referred to as “the Parties”, a one-time service aircraft ground handling agreement (hereinafter – the Agreement) is concluded on the following:</p>
<p><b>ПАРАГРАФ 1. Предмет Договора</b></p>	<p><b>PARAGRAPH 1. Subject of the Agreement</b></p>
<p>1.1. Обслуживающая Компания обязуется оказать услуги по обеспечению взлета и посадки, а также наземному обслуживанию воздушного судна (далее – ВС) _____ (тип и регистрационный номер ВС), Перевозчика, являющегося Клиентом Заказчика, выполняющего рейс _____ (№ рейса, дата) в/из РУП «Национальный аэропорт Минск» (далее – Национальный аэропорт Минск), расположенного по адресу: Республика Беларусь, 220054, г. Минск, тер. Национального аэропорта «Минск», на основании заявки Заказчика, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные услуги в соответствии с условиями Договора.</p> <p>1.2. Заказчик обязуется на основании постановления Совета Министров Республики Беларусь от 14 мая 2014 г. № 459 «О взимании платы на развитие инфраструктуры Национального аэропорта Минск» перечислять Обслуживающей Компании плату на развитие инфраструктуры Национального аэропорта Минск (далее – Плата).</p> <p>1.3. Договор подготовлен в соответствии с упрощенной процедурой, при которой Стороны согласились, что условия Основного Соглашения и Приложения А к Стандартному Соглашению о наземном обслуживании (ССНО, январь 2018), опубликованному Международной ассоциацией воздушного транспорта (IATA), применимы к Договору, как если бы такие условия полностью в нем повторялись. Подписывая договор, Стороны тем самым подтверждают, что ознакомились с вышеупомянутым Основным Соглашением и Приложением А.</p> <p>1.4. Договор является разовым. Разовый договор –</p>	<p>1.1. Upon the Customer’s request, the Handling Company undertakes to provide take-off, landing and ground handling of the aircraft (hereinafter – the AC) _____ (AC type and its registration number) of the Carrier-Customer’s client, operating flight _____ (flight No., date) to/from RUE “National Airport Minsk” (hereinafter – National Airport Minsk), located at: the Republic of Belarus, 220054, Minsk, the territory of National Airport Minsk and the Customer undertakes to accept and pay for the provided services under the Agreement.</p> <p>1.2. In accordance with the Decree of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of 14.05.2014 No.459 “On payment of the Infrastructure Development Fee of the National Airport Minsk” the Customer undertakes to transfer the Infrastructure Development Fee of National Airport Minsk (hereinafter - the IDF) to the Handling Company.</p> <p>1.3. The Agreement is drawn up in accordance with the simplified procedure whereby the Parties agreed that the terms of the Main Agreement and Annex A of the Standard Ground Handling Agreement (SGHA, January 2018) published by the International Air Transport Association (IATA) shall be applied to the present Agreement as if such terms are repeated here in full. By signing the Agreement, the Parties thereby confirm that they have read the aforementioned Main Agreement and Annex A.</p> <p>1.4. The present Agreement is the one-time Agreement.</p>

<p>это договор на разовое обслуживание ВС согласно заявке. В случае указания в одной заявке нескольких дат обслуживания, допускается неоднократное предоставление услуг по Договору.</p>	<p>The one-time Agreement is the agreement for one-time AC ground handling provision subject to request. In case of indicating of several dates of handling in one request, multiple handling is possible under the Agreement.</p>
<p><b>ПАРАГРАФ 2. Тарифы на обслуживание</b></p>	<p><b>PARAGRAPH 2. Handling tariffs</b></p>
<p>2.1. Все услуги, оказываемые по Договору при обслуживании рейса Перевозчика, являющегося Клиентом Заказчика, оплачиваются Заказчиком в валюте платежа по Договору, указанной в п. 3.2. Договора, по тарифам Обслуживающей Компании в _____ (долларах США или Евро), действующим на день оказания услуг, в соответствии со страной регистрации Перевозчика (тарифы предоставляются Заказчику по запросу).</p> <p>2.2. Плата по п.1.2. Договора установлена в долларах США за пассажиров, убывающих из Национального аэропорта Минск, в возрасте на дату вылета самолета, указанную в билете:  - 12 лет и старше в размере 5 долларов США;  - от 2 до 12 лет в размере 2,5 доллара США.</p>	<p>2.1. All services provided under the Agreement when handling the flight of the Carrier-Customer's client are paid for by the Customer in the payment currency of the Agreement, specified in p.3.2. of the Agreement in _____ (US Dollars or Euro) according to the Handling Company's tariffs effective on the day of services provision in accordance with the Carrier's country of registration (tariffs are provided to the Customer upon request).</p> <p>2.2. In accordance with p. 1.2. of the Agreement, the IDF for the passengers departing from the National Airport Minsk shall be charged in US Dollars subject to the age specified in the tickets on the day of the AC departure, under the following:  - 12 years and above – 5 US Dollars;  - 2 to 12 years – 2,5 US Dollars.</p>
<p><b>ПАРАГРАФ 3. Порядок расчетов</b></p>	<p><b>PARAGRAPH 3. Settlement procedure</b></p>
<p>3.1. Валюта Договора – _____ (доллары США или Евро). Все первичные учетные документы составляются в соответствии с законодательством Республики Беларусь.</p> <p>3.2. Валюта платежа по Договору – _____ (доллары США, или Евро, или иная согласованная с руководством Обслуживающей Компании валюта).</p> <p>3.3. Ориентировочная сумма денежных обязательств по Договору составляет _____ (долларов США или Евро).</p> <p>3.4. Заказчик осуществляет оплату наличными либо банковской платежной картой в кассу бюро взаиморасчетов ОБУФ Обслуживающей Компании в _____ (долларах США или Евро) за предоставленные Обслуживающей Компанией услуги на основании Счета-Акта сдачи-приемки оказанных услуг (далее – Счет-Акт), Реестра счетов-актов сдачи-приемки оказанных услуг (далее – Реестр Счетов-Актов), а по пункту 2.2. Договора на основании Счета-фактуры для взимания платы на развитие инфраструктуры Национального аэропорта Минск (далее – Счет-фактура), в течение суток с момента завершения обслуживания, но не позже времени отправления ВС Перевозчика, являющегося Клиентом Заказчика (при этом Заказчик дополнительно возмещает комиссию, взимаемую банком с Обслуживающей Компании при проведении наличных расчетов и расчетов банковской платежной картой в соответствии с установленными тарифами банка и действующим валютным и налоговым законодательством Республики Беларусь).</p> <p>В случае согласования Заказчиком с руководством Обслуживающей Компании валюты платежа по Договору (п. 3.2.) отличной от валюты Договора (п. 3.1.) Заказчик имеет право произвести оплату за оказываемые Обслуживающей Компанией услуги и перечислить Плату наличными либо банковской платежной картой в кассу бюро взаиморасчетов ОБУФ Обслуживающей Компании в _____</p>	<p>3.1. Currency of the Agreement is _____ (US Dollars or Euro). All primary accounting documents shall be drawn up in accordance with the Legislation of the Republic of Belarus.</p> <p>3.2. Payment currency under the Agreement is _____ (US Dollars, Euro or other currency agreed with the Management of the Handling Company).</p> <p>3.3. Estimated amount of monetary obligations under the Agreement is _____ (US Dollars or Euro).</p> <p>3.4. The Customer makes payment in cash or by bank card to the Cash Desk of the Settlement Bureau of the Handling Company's Accounting Department in _____ (US Dollars or Euro) for the provided by the Handling Company services in accordance with the Invoice-Acceptance Certificate for provided services (hereinafter – the Invoice-Acceptance Certificate), the Invoice Register-Acceptance Certificate for provided services (hereinafter - the Invoice Register-Acceptance Certificate), and, in accordance with p. 2.2. of the Agreement, the Invoice for the IDF transfer (hereinafter – the Invoice) within 24 hours from the moment of the completion of the handling services, but not later than the departure time of AC of the Carrier-Customer's client (in this case, the Customer additionally reimburses the commission charged by the bank from the Handling Company when carrying out cash and bank card payments in accordance with the established by the bank tariffs and current Currency and Tax Legislation of the Republic of Belarus).</p> <p>Upon agreement of the Customer with the Management of the Handling Company on the payment currency under the Agreement (p. 3.2.) other than the currency of the Agreement (p. 3.1.) the Customer has the right to make payment for the services provided by the Handling Company and transfer the IDF in cash or by bank card to the Settlement Bureau of the Handling Company Accounting Department in _____ (currency</p>

*(валюте, отличной от указанной в п. 3.1. Договора).* В таком случае оплата осуществляется путем перевода выставленной в Счете-Акте, Реестре Счетов-Актов, Счете-фактуре суммы в \_\_\_\_\_ *(долларах США или Евро)* по официальному курсу Национального банка Республики Беларусь <https://www.nbrb.by/statistics/rates/ratesdaily.asp> на дату завершения оказания услуг.

3.5. При отсутствии наличных денежных средств Заказчик, в соответствии с согласованным руководством Обслуживающей Компании гарантийным письмом, содержащим обязательное указание срока оплаты, имеет право оплатить предоставленные Обслуживающей Компанией услуги и перечислить Плату не позднее 5 (пяти) банковских дней с момента завершения оказания услуг.

В случае осуществления Заказчиком по согласованию с руководством Обслуживающей Компании оплаты по Договору в валюте, отличной от указанной в п. 3.1. Договора, Заказчик обязан указать в платежном поручении суммы в \_\_\_\_\_ *(долларах США или Евро)* и курсы Национального Банка Республики Беларусь на основании которых производится расчет суммы оплаты в \_\_\_\_\_ *(валюте, отличной от указанной в п. 3.1. Договора).*

3.6. Счет-Акт, Реестр Счетов-Актов, в которых указывается, в том числе, стоимость услуги по обеспечению взлета и посадки, а также Счет-фактуру Обслуживающая Компания передает Заказчику в течение суток с момента завершения обслуживания, но не позже времени отправления ВС.

3.7. Заказчик обязан подписать Счет-Акт, Реестр Счетов-Актов, Счет-фактуру в течение суток с момента завершения обслуживания, но не позже времени отправления ВС или в тот же срок предоставить Обслуживающей Компании мотивированный отказ от подписания Счета-Акта, Реестра Счетов-Актов, Счета-фактуры. В случае не предоставления Заказчиком мотивированного отказа в указанный срок, Счет-Акт, Реестр Счетов-Актов, Счет-фактура считаются подписанными в редакции Обслуживающей Компании без замечаний и подлежат оплате в полном объеме.

В случае обнаружения расхождений после срока, установленного настоящим пунктом для подписания Счета-Акта, Реестра Счетов-Актов и Счета-фактуры, Обслуживающей Компанией будет произведен перерасчет с направлением Заказчику соответствующего корректировочного акта.

3.8. Сумма общей оплаты за оказанные по Договору услуги по наземному и аэропортовому обслуживанию (согласно Счету-Акту или Реестру Счетов-Актов) округляется до целого числа (до 0,5 – в меньшую сторону, 0,5 и выше – в большую сторону).

3.9. В целях обеспечения правильности выписанных Обслуживающей Компанией при обслуживании рейса Перевозчика, являющегося Клиентом

*other than specified in p.3.1. of the Agreement).* In the case, the payment shall be made by transferring of the invoiced in the Invoice-Acceptance Certificate, the Invoice Register-Acceptance Certificate) and the Invoice payment amount in \_\_\_\_\_ *(US Dollars or Euro)* at the official rate of the National Bank of the Republic of Belarus <https://www.nbrb.by/engl/statistics/rates/ratesdaily.asp> on the date of completion of the services provision.

3.5. In the absence of cash, the Customer, in accordance with the letter of guarantee subject to the prior agreement with the Handling Company Management, with a mandatory indication of the payment terms, has the right to pay for the provided by the Handling Company services and the IDF not later than 5 (five) banking days from the moment of completion of services provision.

In the event the Customer makes payment under the Agreement in currency, upon prior agreement with the Handling Company's Management, other than the indicated in p. 3.1. of the Agreement, the Customer shall specify in the Payment Order the amounts in \_\_\_\_\_ *(US Dollars or Euro)* and the exchange rates of the National Bank of the Republic of Belarus on the basis of which the amount of payment is calculated in \_\_\_\_\_ *(currency other than indicated in p.3.1. of the Agreement).*

3.6. The Invoice-Acceptance Certificate, the Invoice Register-Acceptance Certificate indicating, among other things, the cost of the provision of the take-off and landing service, as well as the Invoice, the Handling Company undertakes to submit to the Customer within 24 hours from the moment of the completing of the AC handling provision, but not later than the estimated time of the AC departure.

3.7. The Customer undertakes to sign the Invoice-Acceptance Certificate, the Invoice Register-Acceptance Certificate and the Invoice within 24 hours from the moment of completion of the AC handling services, or within the same period to provide the Handling Company with the motivated refusal to sign the Invoice-Acceptance Certificate, the Invoice Register-Acceptance Certificate and the Invoice. In the event of Customer's failure to provide the motivated refusal within the specified period, the Invoice-Acceptance Certificate, the Invoice Register-Acceptance Certificate and the Invoice are considered signed in the version of the Handling Company as are and are payable in full.

In case of discrepancies upon expiration of the period specified herein for signing of the Invoice-Acceptance Certificate, the Invoice Register-Acceptance Certificate and the Invoice, the Handling Company shall perform recalculation and submit the corresponding Correction Act to the Customer.

3.8. The amount of total payment for the airport and ground handling services provided under the Agreement (subject to the Invoice-Acceptance Certificate or the Invoice Register-Acceptance Certificate) shall be rounded up/down to a whole number (under 0.5 – downwards, 0.5 and more – upwards).

3.9. In order to ensure billing credibility of the Invoice-Acceptance Certificate and the Invoice issued by the Handling Company when handling of AC of the Carrier-

<p>Заказчика, Счета-Акта и Счета-фактуры оформляются «Карта обслуживания ВС» и «Карта учета обслуженных пассажиров». Указанные карты заверяются подписями представителя Заказчика и ответственного представителя Обслуживающей Компании с указанием фамилий, собственных имен, отчеств, должностей.</p> <p>«Карта обслуживания ВС» оформляется на все услуги, оказываемые Перевозчику на перроне.</p> <p>3.10. С целью обеспечения соответствия выписанных за обслуживание счетов максимальной взлетной массе (далее – МВМ) и другим характеристикам ВС Перевозчика, являющегося Клиентом Заказчика, Заказчик обязуется предоставить Обслуживающей Компании достоверную информацию о типах, регистрационных номерах, пассажироместимости, грузоместимости и МВМ ВС Перевозчика в соответствии с летной документацией (с сертификатом по шуму на местности, АНМ 560, АНМ 565 и другими документами по усмотрению Заказчика).</p> <p>В случае, если Заказчиком не предоставлена достоверная информация о МВМ ВС Перевозчика (в том числе не предоставлены соответствующие сертификаты по шуму на местности), Обслуживающая Компания в качестве основания для выставления счетов использует максимальную сертифицированную взлетную массу, характерную для каждого типа обслуживаемого ВС.</p> <p>В случае, если Заказчиком не предоставлена достоверная информация о модификациях ВС Перевозчика (грузовые или пассажирские), а также в случае, если модификации ВС Перевозчика заявлены как грузопассажирские либо военно-транспортные, Обслуживающая Компания при выставлении счетов рассматривает такие ВС как грузовые.</p> <p>3.11. С целью обеспечения достоверности выставления счетов Заказчик обязуется предоставить Обслуживающей Компании одну копию сводно-загрузочной ведомости на прилет и на вылет.</p> <p>3.12. Сторона, совершающая перевод денежных средств по Договору, берет на себя все расходы, связанные с комиссией, взимаемой банками при их перечислении.</p> <p>3.13. Оплата считается выполненной с момента зачисления денежных средств на соответствующие счета в иностранной валюте Обслуживающей Компании.</p>	<p>Customer's client, "AC Handling Chart" and "Handling Passenger Record Card" shall be drawn up. Indicated documents shall be certified with the signature of the Customer's Representative and the responsible Representative of the Handling Company indicating full names and positions.</p> <p>"AC Handling Chart" is issued for all the services provided to the Carrier at the apron.</p> <p>3.10. In order to ensure compliance of the issued invoices for handling with the maximum take-off weight (hereinafter – MTOW) and other characteristics of the AC of the Carrier-Customer's client, the Customer undertakes to provide the Handling Company with reliable information on AC types of the Carrier, registration numbers, passenger capacity, cargo capacity and MTOW of the Carrier's AC in accordance with the flight documentation (with the Noise Certificate, AHM 560, AHM 565 and other documents at the discretion of the Customer).</p> <p>In case when the Customer does not provide the reliable information on Carrier's AC MTOW (including the relevant Noise Certificates are not provided), the Handling Company shall use the certified MTOW typical for each type of AC as the basis for invoices issuance.</p> <p>In case if the Customer does not provide the reliable information on Carrier's AC modifications (cargo or passenger), as well as in case if the Carrier's AC modifications are declared as cargo-passenger or military transport, the Handling Company considers such AC as cargo when issuing invoices.</p> <p>3.11. In order to ensure the billing credibility, the Customer undertakes to provide the Handling Company with one copy of the Loadsheets for departure and arrival.</p> <p>3.12. The Party making the transfer of the monetary funds under the Agreement, stands all expenses associated with the commission imposed by the banks when carrying out transfers.</p> <p>3.13. The payment is considered complete upon crediting of the monetary funds to the corresponding foreign currency accounts of the Handling Company.</p>
<p><u>ПАРАГРАФ 4. Разрешение споров и ответственность Сторон</u></p>	<p><u>PARAGRAPH 4. Dispute resolution and liability of the Parties</u></p>
<p>4.1. Независимо от положений пункта 2.2.3 Приложения А к ССНО IATA от января 2018 года Обслуживающая Компания проводит проверку документов для полета, при этом не несет ответственности за уплату иммиграционных штрафов.</p> <p>4.2. Независимо от положений статьи 9 Основного Соглашения, Стороны пришли к соглашению осуществлять разрешение споров и разногласий путем переговоров. Если Стороны не достигнут</p>	<p>4.1. Notwithstanding the terms of the p.2.2.3. of the Attachment A to the SGHA IATA, January 2018, the Handling Company carries out the verification of the documents needed for flight, but is not liable for paying the immigration fines.</p> <p>4.2. Notwithstanding the provisions of Article 9 of the Main Agreement, the Parties agree to resolve any disputes and controversies by negotiations. In the event when the Parties do not come to an agreement by</p>

<p>согласия в результате переговоров, Стороны обязуются соблюсти претензионный порядок урегулирования спора. Претензии по исполнению Договора должны быть заявлены в письменной форме и рассмотрены в течение 14 календарных дней со дня получения претензии.</p> <p>Все споры между Сторонами, возникающие в отношении сферы применения, значения, содержания или действия Основного Соглашения и Договора, не урегулированные в досудебном порядке, подлежат рассмотрению в _____ (Международном арбитражном суде при Белорусской Торгово-промышленной палате в соответствии с его регламентом или экономическом суде г. Минска (Республика Беларусь)). Применимое право – законодательство Республики Беларусь, язык судопроизводства – русский.</p> <p>4.3. В случае несвоевременной оплаты Заказчиком услуг Обслуживающей Компании и перечисления Платы, Заказчик уплачивает Обслуживающей Компании пеню в размере 0,3 % от суммы задолженности за каждый день просрочки с учетом сроков оплаты, предусмотренных Договором.</p> <p>4.4. Если в результате просрочки платежа к Обслуживающей Компании уполномоченными органами Республики Беларусь будут применены штрафные санкции за несоблюдение валютного законодательства Республики Беларусь, Заказчик возместит Обслуживающей Компании понесенные расходы в течение 10 дней со дня выставления отдельного счета.</p> <p>4.5. Заказчик не предъявляет претензии к Обслуживающей Компании за точность расчета объемов жидкостей, необходимых для противо/антиобледенительной обработки ВС, и возможную задержку вылета ВС, связанную с нехваткой указанных жидкостей.</p> <p>В случае, если расход жидкости окажется больше заявленного и предварительно оплаченного, Заказчик обязуется осуществить необходимую доплату (способом, указанным в пункте 3.4. Договора), включая оплату за повторную противо/антиобледенительную обработку ВС, если такая потребуется в соответствии с требованиями безопасности полетов.</p> <p>4.6. При обслуживании типа ВС в руководстве по лётной эксплуатации (лётном руководстве) которого содержится требование обязательной швартовки во время стоянки, Заказчик обязуется обеспечить якорное крепление такого ВС на местах стоянки Обслуживающей Компании средствами швартовки при неблагоприятных погодных условиях (т.е. при скорости ветра (порывах ветра) выше минимально допустимой для стоянки без швартовки), а также при превышении времени стоянки без швартовки, указанных в руководстве по лётной эксплуатации (лётном руководстве) обслуживаемого типа ВС.</p> <p>При невыполнении Заказчиком данного условия, Обслуживающая Компания не несет ответственности за повреждения ВС Перевозчика, возникшие вследствие указанных неблагоприятных погодных условий.</p> <p>4.7. В случае смены эксплуатанта ВС с момента</p>	<p>negotiations, the Parties shall follow pre-court dispute settlement procedure. Any claims concerning the execution of the Agreement shall be submitted in written form and shall be considered within 14 calendar days from the moment of the claim receipt.</p> <p>All disputes between the Parties arising in respect to the scope, meaning, content or operation of the Main Agreement and the present Agreement not settled during the pre-court procedure, are to be considered in _____ (the International Arbitration Court of the Belarusian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Regulation or in Minsk Economic Court (the Republic of Belarus)). The applicable law is the legislation of the Republic of Belarus. The language of the proceedings is Russian.</p> <p>4.3. In case of the Customer`s delay in payment for the Handling Company`s services and the IDF, the Customer shall pay the Handling Company the penalty in the amount of 0,3 % for late payment from the amount owed for each day of delay with the consideration to the payment dates under the Agreement.</p> <p>4.4. If due to the payment delay, the penal sanctions are imposed on the Handling Company by the authorized State Authorities of the Republic of Belarus for non-compliance with the Currency Legislation of the Republic of Belarus, the Customer shall reimburse the Handling Company for all the incurred expenses within 10 calendar days from the date of issuance of the separate invoice.</p> <p>4.5. The Customer shall not make any claims against the Handling Company for the accuracy of the calculation of the liquid volumes required for AC anti-icing/de-icing and the possible delay in the AC departure due to the lack of such liquids.</p> <p>In case when the fluid amount is more than declared and prepaid for, the Customer undertakes to pay the required additional payment (according to the procedure specified in the p. 3.4. of the Agreement), including payment for the additional AC anti-icing/de-icing, shall such services be required in accordance with the flight safety requirements.</p> <p>4.6. When handling of AC type, the Flight Operations Manual (Flight Manual) of which contains requirements for mandatory mooring of AC while parked, the Customer undertakes to provide anchoring of such AC on the parking ramp of the Handling Company by the means of mooring in the event of adverse weather conditions (i.e., the wind speed (wind gusts) are above the minimum permitted for parking without mooring), as well as in the event of exceeding the parking time without mooring specified in the Flight Operations Manual (Flight Manual) of handled AC type.</p> <p>In the event of failure by Carrier to comply with the above terms, the Handling Company is not liable for damage of the Carrier`s AC, occurred as a result of specified adverse weather conditions.</p> <p>4.7. In the event of change of AC Operator from the</p>
--	--

<p>посадки ВС в Национальном аэропорту Минск до момента вылета, Заказчик обязуется своевременно информировать об этом Обслуживающую Компанию.</p> <p>4.8. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось прямым следствием обстоятельств непреодолимой силы или стихийного бедствия, а именно: пожар, наводнение, неблагоприятные погодные условия, землетрясение, военные действия, действия властей и другие обстоятельства, не зависящие от Сторон. Наступление вышеуказанных обстоятельств (форс-мажора) должно быть подтверждено документом, выданным уполномоченным органом (торгово-промышленной палатой страны, на территории которой произошли данные обстоятельства и др.). В этом случае срок выполнения договорных обязательств соответственно продлевается на время действия указанных обстоятельств.</p>	<p>moment of landing at National Airport Minsk to the moment of take-off, the Customer undertakes to inform the Handling Company in due time.</p> <p>4.8. The Parties shall be exempt from the liability arising from full or partial failure to perform their obligations under the Agreement provided that such failure is caused by the direct impact of the insurmountable force or natural disaster, namely: fire, flood, adverse weather conditions, earthquake, military operations, actions of State Authorities and other circumstances beyond the control of the Parties. Such circumstances of insuperable force (force-majeure) shall be confirmed by a corresponding document issued by the authorized State Body (the Chamber of Commerce and Industry of the country where such circumstances occur etc.). In this case the period of fulfilment of contractual obligations shall be extended accordingly for the duration of the specified circumstances.</p>
<p><u>ПАРАГРАФ 5. Прочие условия</u></p>	<p><u>PARAGRAPH 5. Other terms and conditions</u></p>
<p>5.1. Независимо от положений Подстатьи 11.4 Основного Соглашения, Договор вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя обязательств.</p> <p>5.2. Прекращение действия Договора не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по оплате штрафных санкций (п.п. 4.3., 4.4. Договора).</p> <p>5.3. Стороны признают юридическую силу скан-копий подписанных документов (Договора, счетов и т.д.), исходящих по электронной почте от Обслуживающей Компании: gvr@airport.by, а от Заказчика: _____, до замены их оригиналами.</p> <p>При отсутствии подписанного Сторонами оригинала Договора (счетов и т.д.), в случае возникновения споров между Сторонами, подписанный Сторонами оригинал Карты обслуживания ВС будет являться дополнительным подтверждением принятия Заказчиком оказанных Обслуживающей Компанией услуг.</p> <p>5.4. Во всем ином, не оговоренном Договором, Стороны руководствуются законодательством Республики Беларусь и ССНО IATA в редакции от января 2018 года.</p> <p>5.5. Договор составлен для разового обслуживания ВС в двух экземплярах на русском и английском языках, идентичных и имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае расхождения редакций приоритет имеет редакция на русском языке.</p>	<p>5.1 Notwithstanding the provisions of Subparagraph 11.4 of the Main Agreement, the Agreement shall come into force from the moment of its signing and is valid until the full fulfilment by the Parties of their obligations.</p> <p>5.2. The termination of the Agreement does not exempt the Parties from fulfilment of their obligations to pay penalty fee (p.p. 4.3., 4.4. of the present Agreement).</p> <p>5.3. The Parties recognize the validity of outgoing scanned copies of the signed documents (Agreements, invoices, etc.) from the Handling Company's email address: gvr@airport.by, from the Customer's email address: _____, until replacement with hard copies.</p> <p>In the absence of the original copy of the Agreement (invoices, etc.) signed by the Parties in the event of a dispute between the Parties, the original signed AC Handling Chart shall be an additional confirmation of the Customer's acceptance of the services provided by the Handling Company.</p> <p>5.4. Any matters not specified in the Agreement, the Parties shall be guided by the legislation of the Republic of Belarus and SGHA IATA, January 2018.</p> <p>5.5. The Agreement is valid for one-time AC handling service provision and is drawn up in two copies in Russian and English languages, which are identical and of equal legal effect, one for each Party. In case of the discrepancies, the Russian version of the Agreement shall prevail.</p>
<p><u>ПАРАГРАФ 6. Юридические адреса и банковские реквизиты Сторон</u></p>	<p><u>PARAGRAPH 6. Essential elements of the Parties</u></p>
<p><u>“ОБСЛУЖИВАЮЩАЯ КОМПАНИЯ”</u>      РУП «НАЦИОНАЛЬНЫЙ АЭРОПОРТ МИНСК»      УНП 600048566, ОКПО 011298885000      Адрес головного офиса: Республика Беларусь, 220054, г. Минск, тер. Национального аэропорта «Минск»      Тел/факс: (+37517) 279 17 68 (приемная), 279 12 97,</p>	<p><u>“THE HANDLING COMPANY”</u>      RUE “NATIONAL AIRPORT MINSK”      Tax Payer Number 600048566, ОКПО 011298885000      Head office address: National Airport “Minsk” Area, Minsk, the Republic of Belarus, 220054      Tel/fax: (+37517) 279 17 68 (reception), 279 12 97</p>

